

**TrAP**

# **TrAP**

## **2020**

**ÅRSRAPPORT**

**FRA DETTE ÅRET SKAL VI TA MED OSS  
UTÅLMODIGHETEN VIDERE. VI HAR NÅ  
DENNE ERFARINGEN OM AT ENDRING  
ER MULIG OG AT DEN KAN SKJE FORT.  
LA OSS SØRGE FOR AT DEN SKJER PÅ EN  
MÅTE SOM SLIPPER FLERE TIL, OG GJØR  
NORGES KUNST- OG KULTURLIV BEDRE.**

Fra leders innledning

## INNHOOLD

A—Leders innledning	s. 4
B—Om virksomheten og nøkkeltall	s. 5–6
C— Prosjekter i 2020	s. 7
1. Bouchra Khalili	s. 8
Foreign Office: The Nordic chapter	
2. Hasansens kjelke	s. 9
3. Nøkkel til byen	s. 10
4. 10 undersøkelser	s. 11
#5 – Gentrifisering	
5. Pusterom	s. 12
6. TrAP Tromsø	s. 13
7. We Do 2020	s. 14
8. Musikkfest	s. 15
9. Det er hardt å være araber og Arabiske stemmer	s. 16–17
10. Her og der	s. 18
11. Normkritisk og antirasistisk workshop	s. 19
D—Kompetanseutvikling og nettverk	s. 20–21
E—Formidling og kommunikasjon	s. 22–23
F— Organisasjon	
1. Styrets rapport	s. 24
2. Vedtekter på norsk og engelsk	s. 25–26
3. Medlemmer i 2020	s. 27
4. Samarbeidspartnere	s. 28
G—Styring og kontroll	s. 29
H— Veien videre	s. 30
I—Nøkkeltall fra årsregnskapet	s. 31

## Endring er mulig!

### INNLEDNING av daglig leder Hilde Maisey



Året 2020 var et utfordrende år, men det var også et år med mye læring og refleksjon som vi må ta med oss videre.

Lørdag 15. februar 2020 dro jeg til London for å se familien. Jeg landet på Heathrow flyplass, og mens jeg ventet på bagasjen, gikk jeg en liten tur for å se etter Burberry-reklamen som av en eller annen grunn henger i denne bagasjehallen ganske permanent. Borte ved toalettene kom en mor og en liten datter ut. Begge hadde munnbind. Jeg hadde hørt at det var et virus i omløp i Kina, men det var langt borte. Denne kvinnen overreagerer, tenkte jeg. Fire uker senere stengte vi kontoret sammen med alle andre i Norge som kunne jobbe hjemmefra.

Året 2020 var et år der store endringer skjedde raskere enn det jeg trodde var mulig. Det er nesten som om jeg fortsatt ikke helt forstår hva som faktisk skjedde. Etterhvert som lockdown strakk seg utover og horisonten kom nærmere og nærmere, sluttet vi å se det store bildet av hva vi hadde foran oss, vi tok bare en uke av gangen. Nå som jeg skriver dette, omtrent et år etterpå, er 2020 et år som må fortelles på en annen måte enn andre år. Det er som om ikke hele 2020 har skjedd ennå, at det er noe fra akkurat denne runden rundt sola vi fortsatt har foran oss.

Noe vi også har foran oss, er å legge rasismen bak oss. Når samfunnet forandres så raskt, hvorfor skal vi tåle at kampen for sosial rettferdighet i alle de formene den kommer, går så sakte? Når samfunnet forandrer seg, så ser vi jo at endring er mulig, også på andre felt. Black Lives Matter-bevegelsen satte ord på et generøst ønske om samhold, uttrykt til tider med utålmodighet og frustrasjon over at det er nødvendig å fortsatt ha denne samtalen etter så mange års kamp. I Norge ble diskusjonen tatt imot, men tidvis opplevde jeg det som om det bare var utålmodigheten som ble hørt, ikke alltid like godt hva det er som forårsaker den.

Prosjektene vi klarte å gjennomføre i denne perioden, er vi takknemlige til alle våre samarbeidspartnere for at vi fikk til. Avisa *10 undersøkelser* med redaktør Namra Saleem, kom ut med sitt femte nummer i pinsehelga. Dette nummeret handlet om Tøyen og hvordan folk som bor der kan oppleve å miste tilhørigheten til nabolaget sitt, etterhvert som det blir utsatt for byutvikling. Bouchra Khalilis utstilling «The Nordic Chapter», vist på Oslo Kunstforening og Fotogalleriet, traff tida si godt. Hennes utforskning av anti-kolonial frigjøringskamp som de mange globale frigjøringsbevegelsene i Alger på 70-tallet, der blant annet Black Panthers var representert, ga sommerens Black Lives Matter-demonstrasjoner et historisk perspektiv som kjentes med ett, veldig nært.

Motaz Habbash sitt prosjekt *Det er hardt å være araber*, var oppfinnsomt i måten det tilnærmet seg publikum. Med en omreisende DJ som ble syklet rundt på en tilhenger for å feire Eid, var dette min personlige favoritt. Vi gjennomførte antirasistiske og normkritiske workshoper digitalt og fikk det til å fungere, til tross for at formatet handler om å gi deltakerne mulighet til å diskutere idéer og teorier seg imellom. Året avsluttet vi med at vår egen Amina Sahan ble nominert til Årets Osloborger av Aftenposten, noe som imponerte oss stort.

Jeg takker staben vår for den enorme innsatsen som ble gjort for å klare oss gjennom et ulendt år. Katinka Maraz og Margrethe Aaby skal ha en særskilt takk for å ha hjulpet oss i en periode da det ble for store strekk i feltet. Fra dette året skal vi ta med oss utålmodigheten videre. Vi har nå denne erfaringen om at endring er mulig og at den kan skje fort. La oss sørge for at den skjer på en måte som slipper flere til og gjør Norges kunst og kulturliv bedre.

# B

## Hvem er TrAP?

**Transcultural Arts Production (TrAP) er en uavhengig kunstprodusent for, av og i det flerkulturelle Norge, og jobber for å heve kvaliteten på norsk kunst- og kulturliv.**

Vi jobber med kunstnere og produksjoner innen billedkunst, scenekunst, musikk, film og litteratur. Målet er at kunstnerne, utøverne, publikum og lederne i kunst- og kulturbransjen skal gjenspeile mangfoldet verden vi lever i. Økt bredde og ulik kompetanse er nødvendig for å løfte kvaliteten i kunst- og kulturfeltet i Norge.

Som produsent er vi bindeleddet mellom kunstner, visningssted og publikum. Styrken vår ligger i uavhengig program og fleksibilitet til å finne rett visningsrom til hvert enkelt prosjekt. TrAP samarbeider med kunstnere som har ståsted i flere kulturer, og bruker dette i kunsten sin. Vi arbeider på tvers av sjangre, med kunstnere og utøvere som krysser grenser for sin egen disiplin, tenker nytt og utfordrer det etablerte.

TrAP vil presentere prosjekter som gir nye tanker til kunstfeltet og formidle stemmer og perspektiver norsk kulturliv trenger flere av.

## NØKKELTALL FRA 2020

- 62.515 personer har lest vår avis, sett våre produksjoner og deltatt på våre seminarer og arrangementer i året som gikk.
- Vi har jobbet med 60 kunstnere, utøvere og foredragsholdere og 13 band under Musikkfest Oslo.
- Vi har vært på 27 visningssteder og har jobbet med 25 ulike samarbeidspartnere.
- Av kunstnere, artister og foredragsholdere var 55 % kvinner og 45 % menn (tall fra Musikkfest Oslo er ikke tilgjengelig).
- Vi har hatt over 50.000 visninger på strømminger og videoinnhold på Facebook, Instagram og Youtube i forbindelse med ulike prosjekter.



# PROSJEKTER I 2020



Foto: *Twenty-Two Hours*. Digital film. 2018. 43'. Bestilt for Ruhr Triennalen, 2018. Produsert med støtte fra Radcliffe Institute for Advanced Study and Harvard Film Study Center, Secession Vienna. Rettigheter: Bouchra Khalili og Mor Charpentier Gallery, Paris

## Bouchra Khalili

### Foreign Office: The Nordic chapter

En utstilling som tar opp det politiske aspektet ved historieskriving, tilknyttet frigjøringsbevegelser i både sør og nord.

13. august–27. september  
på Oslo kunstforening og Fotogalleriet

**Samarbeidspartnere:**  
Fotogalleriet og Oslo Kunstforening

**Finansiering:**  
Institut français, ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), Kunsthøgskolen i Oslo, Fond for lyd og bilde, Kulturrådet, Fritt Ord, Norske Kunstforeninger, Oslo Kunstforening, Fotogalleriet og TrAP

**Publikum:**  
1464 (843 på Oslo Kunstforening, 621 på Fotogalleriet)

Utstillingen ble gjennomført som et samarbeid mellom Fotogalleriet og Oslo Kunstforening med TrAP i rollen som produsent. The Nordic Chapter var Khalilis første separatutstilling i Norge, kuratert av institusjonslederne Antonio Cataldo og Marianne Hultman, med arbeider fra de siste åtte årene.

Kunstneren utforsker fremstillingen av anti-kolonial frigjøringskamp, hvilke historiske begivenheter som gjengis, huskes eller blir eliminert — både i det geografiske sør og nord — med vekt til den politiske organiseringen av historie og kollektive minner.

Vi klarte i stor grad, og på tross av smittesituasjonen, å gjennomføre en vesentlig del av det vi hadde som ambisjon, og søkte om tilskudd til å gjennomføre. Dessverre, grunnet begrensningene ble det ikke produsert et audiovisuelt verk basert i norsk erfaring med internasjonal solidaritet til utstillingen, slik målsettingen var.

Ut over å ha gjennomført en kunstnerisk vellykket og produksjonsteknisk vakker utstilling, er vi godt fornøyd med mottakelsen den har fått, i tråd med målene vi satte oss.

Utstillingen tematiserte (ubehagelige) aktuelle politiske hendelser i verden i 2020, noe som ga den stor oppmerksomhet i Oslo tiden den sto oppe. Studenter oppsøkte den i grupper, og vi er særlig glade over å ha fått gjentatte positive muntlige tilbakemeldinger fra besøkende med interesse i internasjonal solidaritet, som samtidig uttrykte de sjelden oppsøkte kunstutstillinger. Dette oppfatter vi som et svar til en kampanje vi gjorde sammen med solidaritetsorganisasjoner i Oslo for nå mennesker med særlig interesse for utstillingens politiske dimensjon.

Vi produserte en åtte siders gratis booklet i A5-format, tilgjengelig i gallerirommene.

*Utstillingen fikk anmeldelse i Subjekt, Kunstkritikk, Kunstavisen, Klassekampen, Morgenbladet, Arts of the Working Class (Berlin) og i Artforums (New York) «Best of 2020» desember-utgave i papirformat.*





## HASANSENS KJELKE

– Jeg tror på å lage noe som reflekterer mangfoldet i samfunnet, sier kunstneren Sayed Sattar Hasan.

Foto: Carsten Anniksdal

20. februar 2020—28. februar 2021  
på Interkulturelt Museum

Samarbeidspartnere:  
Interkulturelt Museum

Finansiering:  
Fond for Lyd og Bilde, Fritt Ord, Interkulturelt Museum  
og TrAP

Publikum:  
7 050

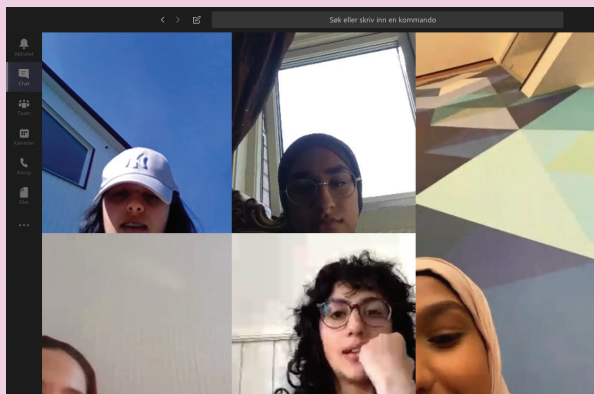
Inspirert av polhelten Nansen, som satte ski på en kjelke for å komme fortere frem, har Hasan blandet håndverkstradisjoner og kultursymboler fra Pakistan og Norge. Resultatet er et objekt som både er en pakistansk divan, en charpai – og en norsk skikjelke. På vei dit har Hasan skapt seg om til Hasansen, inspirert av Fridtjof Nansen og hans ferd over Grønland i 1888.

Kunstneren reflekterer over hvordan det norsk-pakistanske miljøet i Norge har utviklet seg og tatt til seg norske elementer i de siste femti årene. Hasan har bygget charpaien sammen med håndverker Tayyab Hussain i Pakistan, mens integreringen av objektet inn i norske rammer har foregått i samarbeid med håndverker og skimaker Thomas Aslaksby i hans verksted i Valdres. Arbeidet til Hasan er prosessbasert og kjelken ble satt på prøve både i skibakke og på Grønland Torg allerede før utstillingsåpningen. Dette er dokumentert i en serie videoer. I flere omganger har Hasan også hatt verksteder i utstillingsrommet og ved Nordnorsk Kunstmuseum i Tromsø. Et resultat var en charpai-kjelke nummer to, som rakk å bli ferdig til utstillingen ble åpnet, til godt publikumsoppmøte og av statssekretær Knut Aastad Braaten i mars 2020.

En vesentlig mål har vært å nå ut til det norsk-pakistanske miljøet med utstillingen. Hasan engasjerte de lokale håndverkerne Ruhkaia og Iqbal i veving av trekk til kjelken. Fakhra Salimi, daglig leder for MiRA Ressurssenter for kvinner med minoritetsbakgrunn, holdt innledning ved åpningen. Både utstillingsstedet og kunstner arbeidet særskilt med å nå ut til målgruppen i forkant. Mange norsk-pakistanere deltok i verkstedssuken i utstillingen under vinterferien og vi har hatt et bredt publikumsbesøk.

Det ble vinteren 2020 gjennomført syv omvisninger i utstillingen, samt en artist-talk overført digitalt. Utstillingen avrundes vinteren 2021 med en digital produksjon hvor kunstner samtaler med inviterte kommentatorer om spørsmål til utstillingen.

Utstillingen ble presentert og anmeldt i *Periskop*, *Subjekt*, *Utrop* og *Kunstkritikk*.



## Nøkkel til byen

### For et mer mangfoldig og representativt kulturliv.

**Samarbeidspartnere:**  
Nasjonalmuseet og Fotogalleriet

**Planlagt før korona:**  
Nasjonalmuseet, Bananaz, Oslo jazzfestival, Ultima, Oslo-Filharmonien og Fubiak

**Gjennomførte samarbeid etter korona:**  
Nasjonalmuseet og Fotogalleriet

**Finansiering:**  
TrAP og Sparebankstiftelsen

**Deltakere:**  
13

*Nøkkel til byen* er et prosjekt som er med på å nå TrAP sitt mål om et representativitet og mangfoldig kulturliv i fremtiden. Dette gjøres ved å nå ut til unge og sette dem i kontakt med kunst- og kulturinstitusjoner. Ungdommene blir også ansatt hos de ulike institusjonene i en avgrenset periode.

En viktig del av prosjektet er relasjonsbygging. Dette kom i gang på nyåret. Det var planlagt at årets første halvår skulle fokusere på ungdom fra Furuset der vi skulle forankre oss og holde workshop på Fubiak. Der møtte vi ungdom, snakket med dem om prosjektet og svarte på spørsmål de lurte på. Samarbeidspartnerne var klare til å utvikle samarbeidet og det neste på programmet var orienteringsmøte for institusjoner i mars. Dessverre ble dette møtet avlyst grunnet covid-situasjonen.

Vi utviklet et forslag til digitalt samarbeid. De fleste institusjonene måtte trekke seg og gjennomføringen av prosjektet var usikker, men Nasjonalmuseet tok sats og utviklet et forslag kalt «Digitale fortellinger». Prosjektet gikk ut på at ungdommer skulle filme egne videoer der de selv tolket utvalgte kunstverk fra Nasjonalmuseets samling opp mot deres følelser om samtiden. I stedet for workshop, ble det lagt ut en jobbutlysning på *Nøkkel til byen* sin Instagram-konto. Elleve ungdommer mellom 15-19 år ble lønnet av Nasjonalmuseet for å delta på nettbasert tekstforfatterkurs og innholdsproduksjon til hver sin video som skulle publiseres på Nasjonalmuseets egne kanaler. Videoene ble lagt ut på Nasjonalmuseets Youtube med 340 visninger.

I løpet av året skjedde det en endring i gjennomføringen av *Nøkkel til byen*, da prosjektet måtte heldigitaliseres. Det førte også til at flere unge ble nådd og en bredere digital profil på Instagram. Denne digitale gjennomføringen har også gjort at vi kunne inngå nye samarbeid og dermed fikk en god flyt på prosjektet med nye jobbtillbud som ble lagt ut regelmessig. Vi har også benyttet denne anledningen til å nå ut til mindre institusjoner og opplever at det er lettere å inngå hyppige samarbeid med disse, enn det er med de større aktørene.

Siste halvår av 2020 ble brukt til å starte opp nye samarbeid, der mange planlegges for våren 2021. Et nytt samarbeid med Fotogalleriet ble gjennomført ved årsskiftet (november-januar). To unge har vært med på å utvikle logo og nettside fra Fotogalleriet, de har deltatt på internasjonale møter med designere og fått innblikk i en bransje de ikke hadde erfaring fra tidligere. Dette samarbeidet har også resultert i at en av deltakerne har fått helgevakter på Fotogalleriet. Før årsskiftet var vi allerede i gang med å planlegge neste samarbeid med Fotogalleriet. Dette blir en helgebasert formidlingsjobb knyttet til Fotogalleriet, der to unge skal delta på opplæring og videre jobbing med digital formidling av aktuell utstilling.

**I evalueringen av samarbeidet kan man blant annet lese dette:**

*Kunne du tenke deg å jobbe med noe lignende i fremtiden?*

*«Ja veldig! I og med at jeg studerer digital markedsføring var drømmearbeidsplassen PR-byrå eller reklamebyrå. Men nå er kulturbransjen også med på listen. Jeg tenkte ikke på jobbmuligheter innenfor kulturbransjen før jeg kom borti *Nøkkel til byen* på instagram. Jeg er veldig glad i kunst og foto, og kultur er en veldig viktig del av samfunnet. Miljøet hos fotogalleriet har vært spennende, inkluderende og lærerikt. Dette er grunnen til hvorfor jeg ønsker å jobbe i en lignende jobb.»*

*(Sakib, 21, jobbet ved Fotogalleriet med utvikling av logo og nettside fra november 2020–januar 2021.)*

Vi ser at det er vanskeligere å bli kjent med de som vil delta i prosjektet når man ikke kan møtes og gjennomføre workshoper fysisk. Dette er viktig med tanke på relasjonsbygging, som er en sentral del av prosjektet. Vi kommer til å ta med erfaringene vi har gjort gjennom å bli heldigitale videre, men vil også fortsette med workshoper hvor alle kan sitte i samme rom – så snart det er mulig.



# 10 undersøkelser

## #5 — Gentrifisering

Vi hører ofte om gentrifisering, men hvor ofte hører vi stemmene *til* de som opplever konsekvensene av gentrifisering?

*Finansiering:*  
TrAP og Fritt Ord

*Publikum under lansering:*  
30

Foto: Ric Francis

*10 undersøkelser* er en årlig avis som undersøker omstridte begreper i et mangfoldig samfunn. Undersøkelsene skal utgjøre en vev av folks levde erfaringer, og en samfunnsmessig analyse. Målet er å gi plass til flere stemmer og få frem ulike perspektiver. Bidragene gis ofte som tekst, men kan også gjøres i form av dokumentariske fotografier, kunstverk, grafiske framstillinger eller annet.

Den femte utgaven av avisa med tittelen «Damn. This Neighborhood is Changing», handlet om gentrifisering og konsekvensene av den, med særlig fokus på Tøyen og Grønland i Oslo. Målet var ikke bare å snakke om gentrifisering, men også å få frem stemmene til de som bor på de spesifikke stedene og som får kjenne på konsekvensene av byutviklingen.

Denne utgaven nådde godt ut til målgruppen på Tøyen og Grønland. I 2020 var *10 undersøkelser* inspirert av dokumentarfotograf Ric Francis som vokste opp i et Harlem som ikke eksisterer i dag på grunn av gentrifisering. Francis fotograferte folk og steder på Tøyen og bildene ble publisert i avisa. Francis skrev også en tekst hvor han dro paralleller fra Harlem til Tøyen. Fotoprojektet hans har bestått av bilder av mennesker og steder på Tøyen, og noen av disse bidro også med tekst til avisa, som Ali Nuur og kunstner Astrid Helene Støren.

50 900 aviser ble distribuert gjennom Klassekampen og 2 100 aviser ble delt ut på Tøyen Torg, plassert på utvalgte steder i lokalmiljøet. Avisene ble også distribuert til flere av Deichmans filialer, samt sendt til aktuelle kinoer i sammenheng med filmserien vår «Pusterom». Siste rest av opplaget ble distribuert gjennom utstillingen «Damn. This Neighborhood is Changing» på Interkulturelt Museum, en utstilling som viste fram materialet med avisa, kombinert med andre bidrag som tematiserte gentrifisering på Grønland. Til tross for korona fikk vi til en lansering med et begrenset antall gjester på Skatten på Tøyen, med funeral pop-duoen Calvert, som fremførte låter og Sara Barzinje som leste opp teksten sin «Landsbyen».

## Pusterom



Fra filmen *Ghost Tropic*

### En filmserie om kampen for et sted å høre til.

25. august–6. september  
i Oslo, Trondheim, Bergen og Tromsø

**Samarbeidspartnere:**  
Cinematket i Oslo, Bergen og Trondheim og  
Verdensteatret i Tromsø

**Finansiering:**  
TrAP

**Publikum:**  
222

I sammenheng med utgivelsen av *10 Undersøkelser #5* om Gentrifisering, presenterte TrAP en filmserie om spekulasjon i boligmasse, tilhørighet og retten til å ha et sted å kalle sitt eget, under tittelen *Pusterom* på Cinematekene i Oslo, Bergen og Trondheim i september. Serien var satt sammen av Hanan Benammar og Brynjar Bjerkem og besto av dokumentarfilmene *Push*, *Landless*, *Occupied Cinema* og spillefilmen *Ghost Tropic*. I Oslo gjorde vi en spesialvisning av den ferske dokumentarfilmen *The Year of Discovery*. *Ghost Tropic* ble også vist under Tromsø Global siste uke i august.

Serien fokuserte på mennesker i kamp. I kamp mot utkastelse og i kamp for å skape seg et sted å være. Grunnleggende behov for boliger ligger til grunn for den uroen vi ser over hele den vestlige verden i dag. Nødvendige boliger i nærmiljøet har blitt til de mest attraktive oppkjøpsobjektene i en amoralsk ny-liberal verdensøkonomi hvor alt i praksis er for salg. Alle trenger et pusterom, et sted å komme hjem til for å hvile hodet.

TrAPs filmserie skal bidra til diskusjon rundt sosial endring og gjennom politisk tematikk vekke og forene sitt publikum. Vi inviterte innledere til visningene for å bidra til at problemstillinger kunne utdypes og for å gi publikum et bredere tilbud. Til to visningskvelder i Oslo hadde vi under *Pusterom* glede av innledninger fra Nazneen Khan-Østrem og Deise Nunes.

Vi mener selv i 2020, særlig i Oslo, å ha nådd målsetningen vi hadde satt oss i å skape engasjement, samt å samle et bredt publikum. Vår kontakt under visningene på Cinemateket i Oslo sa uopfordret etter gjennomføringen av fem visninger, at TrAP evnet å trekke et helt annet og et mer mangfoldig publikum enn det de selv erfarer som sitt vanlige.

Kjelkeprosjektet til Sayed Sattar Hasan reiste videre til Tromsø. Her jobber Hasan med «charpaien».  
Foto: Nordnorsk kunstmuseum.



## TrAP Tromsø

### TrAP og Tromsø kommune jobber sammen for at kunst og kultur skal favne hele byens befolkning.

#### Samarbeidspartnere:

Verdensteateret Kino, Nordnorsk kunstmuseum, Rakettnatt Music and Arts festival og Flerkulturelt Forum Tromsø

#### Finansiering:

Kulturrådet og Tromsø kommune

Publikumstall med redusert kapasitet pga. Covid-19: 40 (25 på Verdensteatret Kino, 15 på avduking av Hasansens kjelke på Nordnorsk Kunstmuseum).

Samarbeidet med Tromsø kommune har et felles mål om å øke kulturelt mangfold i byens kunst og kulturarena. Prosjektet startet i 2017, og ledes av Nasra Ali Omar.

I 2020 har prosjektet omfattet Tromsø Global og Rakettnatt Global. Førstnevnte er en rekke arrangementer i samarbeid med lokale institusjoner, organisasjoner og lag- og foreninger. Rakettnatt Global er en musikkfestival i samarbeid med Rakettnatt Music And Arts festival.

I løpet av en hel uke skulle Tromsø Global «ta over» Nordnorsk kunstmuseum i anledning museets publikumsengasjerende prosjekt hos Nordnorsk

kunstmuseum og makers corner. På programmet sto bl.a. *Det er Hardt Å Være Araber*, i samarbeid med Arabisk forening, hennamaling, afrikanske fletter og en rekke chai-kvelder i regi av somalisk forening, etiopisk forening, afghansk forening, russisk forening, med flere. Hasansens kjelke ble det eneste arrangementet som kunne gjennomføres i henhold til gjeldende restriksjoner. Kjelken er nå klar til nye eventyr i Arktis!

For Rakettnatt Global-programmet i 2020 hadde vi fått tilskudd fra arrangørstøtteordningen for å videreføre Rakettnatt Global sammen med Rakettnatt Festivalen. Opprinnelig line-up før pandemien brøt ut, var Amadou & Miriam. Sammen med Rakettnatt-festivalen forsøkte vi å få til noen aktiviteter rundt Rakettnatt Global med bookinger av norske artister i sjangersegmentet vi arbeider for. Vi fikk til en versjon fredag og lørdag med artister som Miss Tati, Queendom, DJ DANA og DJ Brighteyes. Dessverre ble det satt inn nye restriksjoner som førte til at også dette forsøket ble lagt på is. Vi omsøkte arrangørstøttemidler til 2020 og dette ble videreført til 2021. Vi har brukt i underkant av 32 000 kr. fra midlene på 150 000 kr. Utgiftene har gått til kompensasjon for kansellerte flyreiser og bestillinger. Rakettnatt Global har fått tilskudd fra arrangørstøtteordningen til 2021.

Etter at vi tok initiativet til økt mangfold i kunst og kulturlivet i Tromsø, har flere nå sett at det er mulig og tatt initiativ som retter seg mot sitt eget kjernepublikum. Vi ser at bidraget vårt er av stor verdi og at TrAP Tromsø trengs. I skrivende stund har vi to saker i Tromsø som involverer rasistiske/diskriminerende holdninger mot samer og spesielt innbyggere med afrikansk bakgrunn. Det er mye som må jobbes med, og prosjektleder Nasra Ali Omar mener at ungdoms og kulturarbeid med forankring i minoritetskulturer og det flerkulturelle vil være en god og konstruktiv måte å jobbe med noe av dette på.

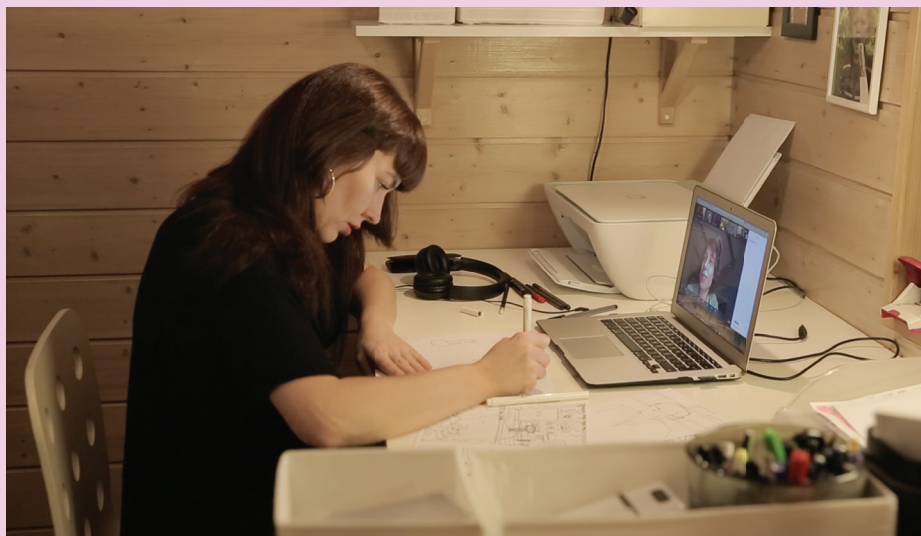


Foto: Kasia Mateja

# We Do 2020

Festivalen *We Do* skal bidra til at Oslos innbyggere blir bedre kjent med sine polske naboers samtidskultur.

*1.–3. desember*  
Gjennomført digitalt (Zoom)

*Samarbeidspartnere:*  
Cinematket i Oslo, Bergen og Trondheim og Verdensteatret i Tromsø

*Finansiering:*  
Fritt Ord, Polens ambassade og crowdfunding

*Publikum:*  
13

Contemporary Polish Arts and Culture Festival *We Do* skal gi Oslos innbyggere muligheten til å samarbeide med vesentlige utøvere i polsk kulturliv, gjennom forestillinger og verksteder. Målet er bygge kunnskap og forståelse rundt polsk samtidskunst og kultur, med bakgrunn i at mennesker med polsk bakgrunn utgjør den største nasjonale minoriteten i Norge. Festivalen fant først sted høsten 2019 og planlegges nå årlig. Prosjektleder og kurator er Zaneta Kruszelnicka.

Det ble umulig å gjennomføre en festival høsten 2020. Det ble besluttet å benytte bevilgede midler til et verksted, en konsert og to kvelder med dokumentarfilmvisninger. Verkstedet var et kurs i tegneserie-utvikling som ble gjennomført digitalt og ledet av den polske tegneren Miko aj Tkacz. Kurset var fulltegnet og ble godt mottatt av gruppen som deltok. Konserten og to kvelder med dokumentarvisninger ble utsatt og gjennomføres vinteren 2021. Det planlegges festival i normalformat høsten 2021.

Tegneserieverkstedet NOMADISM med Miko aj Tkacz hadde ti deltakere og tre personer involvert i forberedelsesprosessen. Vi samlet en gruppe veldig engasjerte unge mennesker som er interessert i å satse fremover på dette. Noen av dem arbeider allerede med tegnemediet, andre deltok ut av interesse, for eksempel en ti år gammel jente med sin mor. Unge var en hovedmålgruppe for festivalen. En profesjonell filmskaper besøkte noen av deltakerne hjemme med kamera og dokumenterte verkstedet sett fra deres perspektiv. Vi planlegger å vise filmen under festivalens andre del, vinteren 2021 (både online og i fysisk rom). I tillegg vil vi lage en digital bok med tegningene som ble laget under verkstedet. Tegningene skal også presenteres fysisk i en utstilling under andre del av festivalen.

Festivalen produserte en presentasjonsvideo som ble brukt som underlag for en crowdfunding som samlet inn 24 681 kr.

# MUSIKKFEST OSLO



29. august 2020  
på Tukthuset i Oslo

*Samarbeidspartnere:*  
Ricardo Sanchez, Tukthuset og Musikkfest Oslo

*Finansiering:*  
Tukthuset og TrAP

*Publikum under lansering:*  
450

## Oslos musikeres gave til sitt publikum.

Musikkfest Xavier Valverde og Maria Orieta, under Musikkfest på Tukthuset. Produsent Ricardo Sanchez på siden.  
Foto: Brynjar Bjerkem.

Musikkfest Oslo 2020 ble ikke helt som vanlig. Først ble arrangørdato flyttet til over sommeren, så ble alle konserter på åpne scener i parker, torg og gater avlyst. Vi tok med den gode stemningen som pleide å være i Kubaparken inn på Tukthuset noen steinkast unna, til 7.5 timer med musikk og 13 artister/besetninger på scenen. Arrangementet ble gjennomført med publikum i puljer og strikte rammer – og utsolgt hus for hele tidsrommet.

Kvelden ble ledet av produsent Ricardo Sanchez og MC AfriKane UG. Musikere på scenen var (i rekkefølge) Kojokona, Deborah Beyene, Bellycious, Jurasick, Kristian Frabizio, VENDIM, Kabia, Hofmann's Bicycle Days, Xavier Valverde, Yaxel, Son Candela Salsa og med en jam-preget Latin Touch Cumbia-sesjon til slutt.

Musikkfest er først og fremst Oslos musikeres gave til sitt publikum. TrAPs bidrag er i tråd med Musikkfests målsetning, som primært er å glede folk. Vi ønsker å bidra til en scene som ikke lar seg presse inn i en sjanger, men som heller kjennetegnes ved å ha et bredt og mangfoldig publikum og dertil uttrykk. Slik sett har det det vært en utfordring at Musikkfest fortsatt kaller den aktuelle scenen for Verdensmusikk. Dette er et begrep vi har vokst ifra og som vi ønsker å endre, særlig når vi ser artister som tilhører helt andre musikkjangre likevel klassifiseres som verdensmusikk. Med det sagt, klarte Tukthuset å bevare den gode stemningen og det er gjerne denne stemningen vi ønsker å fokusere på og dyrke fremover.



Foto: Hilde Ghosh Maisey

## DET ER HARDT Å VÆRE ARABER & ARABISKE STEMMER

Motaz savnet å kunne se arabiske filmer, høre arabisk musikk og ikke minst føle den arabiske stemningen og atmosfæren. Dette ble starten på prosjektet «Det er hardt å være araber».

Prosjektet ble startet av kunstneren Motaz al Habbash og skal bidra til å løfte fram nye arabiske stemmer innen film, musikk, kunst og lignende. Programmet består av ulike kulturarrangementer, hvor målet er å bryte stereotypier og skape et møtested for arabisk kultur, både for mennesker med arabisk bakgrunn, for nordmenn med ikke-flerkulturell bakgrunn og andre.

2020 ble et annerledes år, men vi klarte likevel å gjennomføre flere arrangementer, deriblant filmvisning av «Fix Me» av Raed Andoni og «Underdown» av Sarah Kaskas. I førstnevnte film følger vi palestineren Raed, som bor i Ramallah, gjennom 20 terapitimer, hvor han håper å få kurert en evigvarende hodepine.

*Det er hardt å være araber* hadde et åpent dialogarrangement om kunst og politikk på Kulturhuset i Oslo i februar 2020. Møtepunkter og det sosiale er en viktig del av arabisk kultur, men når pandemien gjorde sitt inntog måtte arrangementer som «Kafespråk på arabisk» finne sted digitalt. Karaoke på arabisk, bidrag til Tromsø Global og filmvisning av Underdown på Cinemateket i Bergen, måtte dessverre avlyses på grunn av pandemien.

Det kan være vanskelig å måle om man har klart å skape et møtested som også bryter stereotypier, men i 2020 gjorde TrAP en effektstudie med Wolfbrown for å måle nettopp effekten av et av arrangementene våre. Et spørsmål som ble stilt i undersøkelsen var:

*Ga dette arrangementet deg en ny forståelse for mennesker som er annerledes enn deg, eller har en annen kultur enn din egen? 78 % svarte ja.*

Et annet spørsmål som ble stilt var:

*Hvor enig er du i følgende påstand: Jeg følte meg komfortabel og velkommen på «Det er hardt å være araber». 95 % svarte ja.*

Med andre ord pekte effektstudiet på at *Det er hardt å være araber* klarte å skape et rom som opplevdes trygt og et arrangement som klarte å få folk til å tenke



**Samarbeidspartnere:**

Programmet engasjerte lokale og internasjonale kunstnere og profesjonelle i produksjon av programmet som Anas Salameh (kunstner), Maya al Saud (historieforteller), Ayman Azraq (kunstner), Khaled Zaza (akademiker), Abdo Albaheshi (akademiker), Shebli Saleem (musiker), Salam Nasser (rapper), Wessam Hachicho (Filmskaper), Linn Blomkvist (oversetter), Mamer Abaza (komponist, filmskaper), Vibeke Harper (kunstner), Marius Kolbenstveit (skuespiller), Nasim Mashak (DJ), Lars Kuzner (kunstner), Eva Skogli (oversetting), Mohammed og Reema al Habbash (musiker) og Jowan Safadi (musiker). Vi har også hatt livesendinger og videoportretter knyttet til arrangementer i samarbeid med SPACE; Deichmanske og Mela som har vært på Sentralen, Deichman Holmlia og Melahuset. Lån av lokaler hos Praksis.

**Finansiering:**

Fritt Ord, Kulturrådet, Oslo kommune og TrAP

**Publikum under lansering:**

194 (42 på filmvisning av *Fix Me* på Cafeteatret, 55 på filmvisning av *Underdown* på Mela, 15 på samtale om korona på Sentralen, 25 på samtale om kunst og politikk på Kulturhuset og 57 på konsert på Mela. I tillegg til digitale strømminger i fire omganger under Arabiske stemmer, med over 10 000 reaksjoner og delinger.

## DET ER HARDT Å VÆRE ARABER OG ARABISKE STEMMER

**Gjennomført:**

**10.01. Film: Fix me på Nordie Black Theatre.**

**09.02. Språkkafe på arabisk, på nett.**

**28.02. Åpen dialog arrangement om kunst og politikk på Kulturhuset.**

**29.03. Språkkafe på arabisk, digitalt .**

**15.05. Nakba-event i samarbeid med Motforestilling-kunstner.**

**04.07. Koronakrise-event i arabiske land på sentralen.**

**31.07. Eid DJ.**

**23.08. Beirut-Underdown. Filmvisning og samtale på Melahuset.**

**26.09. Språkkafe på Kulturhuset.**

**28.09. Jowan Safadi intervju, digitalt.**

**11.10. Musikere i eksil, konsert og intervju med to musikere fra Syria, på Melahuset.**

**17.10. Tegneshop på Deichman Holmlia.**

**22.11. Animerte eventyr.**

**Avlyst:**

**21.03. Karaoke på arabisk, Kulturhuset.**

**27.–30.08. Tromsø Global bidrag med konsert, filmvisning og arabisk DJ.**

**11.11. Underdown-filmvisning og samtale på Cinemateket i Bergen.**

nytt, i hvert fall at publikum mente dette selv. Studiet viste også at det var et mangfoldig publikum tilstede og det er et publikum vi kjenner igjen fra flere av våre samlinger.

Fra 2021 vil Motaz al Habbash drive prosjektet videre på egenhånd med arrangementer i Oslo, Bergen og Tromsø.

### Fra rullende DJ på Tøyen til animerte eventyr

*Arabiske stemmer* er et spesialprogram i sammenheng med *Det er hardt å være araber* med prosjektleder Motaz Al Habbash som ble utviklet for corona-tiden. Programmet har bestått av ulike digitale arrangement, fra livesendinger, animasjon for barn til videoportretter. Mye av programmet var på arabisk. Å jobbe i corona-situasjonen var utfordrende på mange nivå, og det ble noen endringer i programmet. Vi opplever å ha utvidet rekkevidden vår digitalt og oppnå en profesjonalisering i produksjon av digitale kulturprogram, rettet spesielt mot mennesker med arabisk bakgrunn. Vi vil spesielt trekke frem våre produksjoner som animerte eventyr på arabisk for barn og flere kunstnerportretter som ble sett av et større publikum. Vår syklende DJ, DJ Daeva spilte musikk fra et rullende lydanlegg, for å spre Eid stemning i Oslo under den store Eid. Vi begynte på Tøyen Torg og beveget oss mot Grønland og andre steder i Oslo.

*Arabiske stemmer* har hatt et variert program, som også har inkludert familier og barn. Med en digital sendeflate, har vi nådd et større publikum utover Oslo-området. Det er vanskelig å måle publikum digitalt og vi har hatt ulike kanaler, men på Youtube har videoene våre hatt over 1 500 visninger og på Facebook har vi hatt over 10 000 reaksjoner og flere delinger.



## Her og der

– Mangfold bør være en selvfølgelighet også i kunstlivet, sier prosjektlederne Marie Skeie og Motaz Al Habbash som står bak *Her og der*.

*Her og der* har som mål og gjøre kunst og kulturliv mer tilgjengelig for nyankomne kunstnere. I 2020 satte *Her og der* i gang andre runde av mentorprogrammet med ti kunstnere fra ulike kunstfelt som visuell kunst, arkitektur, musikk, foto og grafikk. Det ble også publisert en overlevelsesguide for kunstnere, som er tilgjengelig på nettsidene herogder.org, produsert åtte videoportretter, hatt seks digitale kunstnerpresentasjoner og en utstilling, *You're Probably Wondering Why I'm Here* (Ny i Norge) ved Hå gamle prestegård med fem av kunstnerne fra forrige program.

I mentorprogrammet har det vært opplæring i mentorrelasjonen ved Likestillingssenteret, workshop i samarbeid med Blank Space om profesjonalisering, flere workshoper om søknadsskriving, med Farhad Kalantary og Marie Skeie. I tillegg har det vært møter med mentorer og mentee, i grupper og individuelt. Pga smittevernsregler i Oslo, har kun halvparten av møtene kunne være fysisk, resten har foregått digitalt.

Vi mener at målet for prosjektet er nådd, da de som deltok fikk et relevant nettverk og har også hatt flere prosjekter som realiseres i løpet av mentorprogrammet, eksempelvis konserter, utstillinger og fotobok.

*Her og der* vil i 2021 utvide prosjektet geografisk og planlegger nytt mentorprogram med oppstart i august for kunstnere bosatt i Vestland fylke. Vi søker om midler for å kunne ha prosjektrum og visningsrom på gateplan i Bergen sentrum. Vi planlegger også utstilling i Bergen våren 2022 for kunstnerne i nåværende program.

Årets mentorer var Michelle Tisdal (sosialantropolog og forskningsbibliotekar ved Nasjonalbiblioteket), Terje Bringedal (fotojournalist VG, direktør FotoDoc festival), Inga Sætre (animatør, illustratør og tegneserieskaper), Nicholas Jones (grunnlegger av Praksis Oslo, visuell kunstner og kurator), Kiyoshi Yamamoto (visuell kunstner og designer), Sarah-Jane Summers (musiker og komponist), Araiz Mesanza Iturritxa (illustratør og

tegneserieskaper) og Juan Andres Milanés (visuell kunstner).

Årets mentees var Yohannes Mulat Mekonnen (billedkunstner som arbeider med installasjon, tegning og blandede medier), Abhijit A. A. (frilans dokumentar fotograf), Alicja Rosé (poet, illustratør og oversetter), Alla Onopchenko & Ioulia Eleftheriadou (fra REBEL ARCHITECTURE LAB – et kunstnerkollektiv som provoserer fram handling og tanke i en kryssning mellom arkitektur, kunst, urbane inngrep og samfunnsvitenskap), Beth Madeley (animatør og tegner), Daria Kozlova (frilansillustratør og kunstlærer), Jessica Lauren Elizabeth Taylor (kunstner, filmskaper, skribent og samfunnsarrangør), Visobel Black (musiker og multikunstner som arbeider innen et bredt spekter av disipliner) og Martyna Kosecka (komponist, dirigent, utøver og forsker innen ny musikk).

Forrige kull startet i slutten av februar 2019 og gikk til 1. august 2020. Årets kull startet med utlysning april 2020 og går frem til 1. august 2021

*Finansiering:*  
Kulturrådet og Norske billedkunstnere.



Workshop på InterkulturLAB, foto: Miriam Matsson, Nabunya AS.

I 2020 har TrAP tilbudt og gjennomført gratis normkritisk og antirasistisk workshop til organisasjoner og institusjoner i kunst- og kulturlivet.

*Den normkritiske workshopen* ble utviklet i samarbeid med AKKS, JM Norway og Balansekunst, som alle tilbyr foredrag og workshoper om normkritiske perspektiver i kunst- og kulturlivet.

Vi preges alle av normer, altså uskrevne regler og tankemønstre i større eller mindre grad. Hva er en mann? Hvordan ser en bundadsbærer ut? Hvordan snakker en akademiker? Mange normer er gode veiledere for et velfungerende samfunn, men enkelte normer kan også bidra til å, bevisst eller ubevisst, opprettholde underrepresentasjon av enkelte grupper i samfunnet, eller i denne sammenhengen i kulturlivet. Slik sett kan normkritisk tilnærming være et godt verktøy for å identifisere hva vi anser som normalt, og hvordan dette kan skape barrierer og hindre enkelte i å delta.

I kulturlivet kan dette være et nyttig verktøy for å bevisstgjøre oss om, og forsøke å unngå, ubevisste bias i både rekrutteringsarbeid, interne arbeidsforhold og programmering, ved å inkludere maktperspektiver i samtalen underveis.

*Den antirasistiske workshopen* ble utviklet av TrAP for å få en felles forståelse av hvordan rasisme i kulturlivet kan se ut. Workshopen er inspirert av Robin DiAngelo som blant annet har skrevet bøkene «White Fragility: Why It's So Hard for White People to Talk about Racism» og «What Does It Mean to Be White». DiAngelo skriver om «white fragility», hvite menneskers ubehag og forsvarsposisjon i konfrontasjon med vanskelige spørsmål, eksempelvis når man snakker om ulikheter mellom etnisiteter og urettferdigheten knyttet til dette. Dette kan være til hinder for å bli kvitt rasismen.

En viktig del av workshopene er å kunne møtes og ha en dialog sammen, men grunnet koronasituasjonen i 2020 ble alle workshopene gjennomført digitalt. Det vi har lært er at workshopene også kan fungere i dette formatet.

Vår første normkritiske workshop fant sted hos Norsk filminstitutt, og foregikk over to dager. Workshopen ble holdt via Zoom for NFIs ansatte. En engasjert gjeng fortsatte samtalen på NFI sitt Workplace etterpå. Noen av tilbakemeldingene vi fikk, var at workshopen var tankevekkende, nyttig og interessant.

På InterkulturLAB holdt vi den antirasistiske workshopen over en stream hvor vi snakket om temaet, med oppgaver underveis. Deltakerne var anonyme, men kunne kommunisere med oss ved å skrive i Padlet, en virtuell interaktiv tavle. Inntrykket vårt er at workshopen var lærerik for de som deltok. «Jeg trodde jeg hadde god koll på tematikken, likevel lærte jeg noe nytt» og «Veldig fint å kunne lese andres refleksjoner og tanker underveis. Det satte i gang nye tanker hos meg selv også», er noen av tilbakemeldingene vi fikk i evalueringsskjemaet deltakerne kunne fylle ut i etterkant. Vi fortsetter å tilby disse workshopene i 2021.

13. oktober på Interkultur Drammen, livestream og  
18.–19. november på Norsk filminstitutt (Zoom)

*Samarbeidspartnere:*  
AKKS, JM Norway og Balansekunst.

*Finansiering:*  
TrAP

*Deltakere:*  
52 (22 hos NFI og 30 på InterkulturLAB)

## Normkritisk og antirasistisk workshop

Et viktig steg i mangfoldsarbeidet er å identifisere hva som eventuelt hindrer enkelte i å delta.

# D

## KOMPETANSEUTVIKLING OG NETTVERK

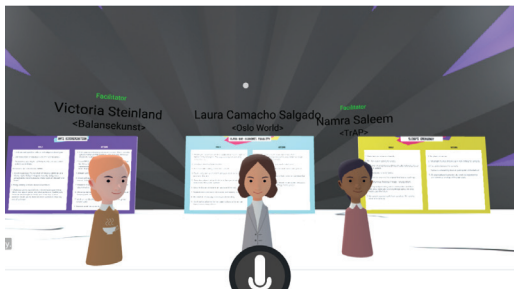
**Gjennom året har TrAP bidratt på seminarer og høringer, og staben har deltatt i flere faglige nettverk:**

- Deltatt i effektudier i The Diversity Impact Cohort, 3. februar, 19. august, 23. november og 25. november.
- Holdt innledning for Sosialistisk Ungdom om TrAPs kulturmelding, 29. februar.
- Deltatt som medlem i prosjektgruppe

for visuell kunst i Kulturrådets prosjekt Kulturøkonomi, 25. mars, 8. april, 24. april, 25. mai og 20. august.

- Kunstnerpresen-  
tasjoner på Zoom for kunstnerne i Her og der-prosjektet, 25. mai, 2. juni, 9. juni, 16. juni, 23. juni og 30. juni.
- Deltatt på Delingsmøte Forum for globalt kunstsamarbeid, 11. juni.
- Deltatt på fagdag i utstillingen «The Nordic Chapter», 17. august.

*Fra digitalt rom under Utopian Manifesto, Oslo World.*



- Møte i NPU om effekten av koronaepidemien i kulturlivet, 19. august.
- Holdt innlegg om hvordan kunstfeltet kan nå ut bredere og deltatt i panelsamtale om kulturøkonomi under Kulturrådets seminar om kulturøkonomi og det visuelle kunstfeltet, Sentralen, 20. august.
- Nettverksmøte i mangfoldsnettverket, 21. august.
- Holdt innledning på Nasjonalmuseets avdelingsmøte i Formidling & Publikum, 4. september.
- Holdt antirasistisk workshop på InterkulturLAB, 13. oktober.
- Fasilitert digitale rom under Utopian Manifesto for Oslo World, 28. og 30. oktober.
- Holdt normkritisk workshop 18. og 19. november på NFI.
- Vært med i Riksscenerådet 27. november.
- Møte med Kulturrådet om mangfoldsmandatet, 3. desember.
- Holdt innlegg på oppstartssamling, Kulturrådets aspirantordning, 3. desember.



Våre viktigste kommunikasjonskanaler er trap.no, Facebook og Instagram.

I 2020 fikk vi flere omtaler og intervjuer. Blant annet fikk utstillingen til Bouchra Khalili, *The Nordic Chapter* positiv omtale i Kunstkritikk, Kunstavisen, Klassekampen, Morgenbladet, Subjekt, notis i NTB og internasjonal omtale. Sayed Sattar Hasans utstilling *Hasansens kjelke* fikk også god omtale, i Periskop, Subjekt, Utrop og Kunstkritikk.

Amina Sahan ble nominert til Årets Osloborger i Aftenposten for sitt arbeid med *Nøkkel til byen*, og stilte også opp til intervju i den sammenheng i samme avis. Det første digitale prosjektet til *Nøkkel til byen* laget Periskop en fin sak om, hvor de intervjuet Nasjonalmuseet og snakket med ungdommene som hadde deltatt i prosjektet. TrAP Tromsøs Nasra Ali Omar stilte opp i en Ballade-sak om at mangfold i norsk musikkliv må

bli bedre. NRK Østlandssendingen inviterte oss i radiostudio ved to anledninger for å snakke om 10 undersøkelser og gentrifisering. Hatem Ben Mansour, nestleder i TrAPs styre skrev kronikken «Hvor mange melaninrike ser du» i Aftenposten.

Vi har hatt en ønske om å nå bredere ut og mener at vi har oppnådd dette målet, men ønsker å satse enda mer på Facebook og Instagram, og lage eksklusivt innhold til våre sosiale medie-kanaler, samt poste mer jevnlig på nettsidene våre, som har blitt pusset opp og fått et løft. Noe vi jobber kontinuerlig med er hvordan vi skal bevare TrAPs synlighet.



Aftenposten A-magasinet Oslo Sport Meninger Søk Meny

Kronikk | Arbeidsliv

## Hvor mange melaninrike ser du? | Ben Mansour

 **Hatem Ben Mansour**  
Seniorrådgiver, nestleder i styret, Transcultural Arts Productions

14. juni 2020 20:30 | Sist oppdatert 16. juli 2020



### Amina Sahan kan bli Årets osloborger: - Hæ? Hvordan vet noen i det hele tatt at jeg er en osloborger?

- Målet er ikke bare å hjelpe ungdommene, men å berike kunst- og kulturlivet, sier Sahan.




### - Det er helt essensielt at minoriteter produserer sin egen informasjon, sine egne bilder

Med utgangspunkt i forfatteren Jean Genet og marokkanske galefortellinger vil kunstner Bouchra Khalili vise frem de uoffisielle versjonene av historien.



Periskop Kritikkk av kunst for barn og unge Torsdag 4. mars 2021

Nyheter | Visuell kunst | Scenekunst | Litteratur | Musikk | Film og TV



## Hasansens kjelke. Ein aketur i kunst og kulde

KATEGORI  
Scenekunst, Tverrestetisk, Visuell Kunst

SJANGER  
Bildekavalkade, Intervju, Reportasje

PUBLISERT  
Søndag 16. februar 2020

Fridtjof Nansen bygde ein slede for å utforske polarområda. Sayed Sattar Hasan har bygd ein kjelke for gjere kulturelle oppdagingar. Bli med på prøvetur.

† Artikkelforfattaren Kjartan Helleve og kjelkekunstner Sayed Sattar Hasan. Foto: Sissel Ødegaard.



## ORGANISASJON

### 1. STYRETS RAPPORT

**Styret har i perioden bestått av Margrethe Aaby (leder), Hatem Ben Mansour (nestleder), Gunnar Strand, Malin Barth, Nadine Constant Ouedraogo, Monica Ifejilika, Annelise Botner By og Shanti Brahmachari.**

Styret har holdt fem styremøter hvor bl.a. følgende saker har vært til behandling:

1. Daglig leders åremål gikk ut i 2020 og styret besluttet på møtet 1. april å tilby en ny åremålsperiode.
2. Planlegging av styreseminar med mål om å videreutvikle strategien for TrAP til ny strategi for 2023–2025.

*Seminaret var planlagt sammen med TrAPs ansatte i mars, deretter i november. Møtene er fremdeles ikke avholdt grunnet restriksjoner i forbindelse med pandemien.*

3. Styret har fulgt opp hvordan pandemien har påvirket prosjektutviklingen.
4. Styret vedtok på styremøtet 9. september å støtte at daglig leder gjennomfører mastergradsstudier i Innovasjon og endringsledelse på NTNU, med eksamen våren 2023. Studiet er praksisbasert og studentene forsker på sin egen arbeidsplass. Styret mener dette vil styrke TrAPs strategiske utvikling.
5. Styret vedtok at TrAP oppretter et verneombud. Organisasjonen skal også lage et etisk regelverk. Dette arbeidet er ikke fullført og vil bli fulgt opp i 2021.

Årsmøtet ble avholdt digitalt 23. april. To styremedlemmene som var på valg, Hatem Ben Mansour og Gunnar Strand, ble gjenvalgt.

Det planlagte dialogmøtet ble utsatt til senere pga. Covid-19. Det er fremdeles ikke avholdt grunnet Covid-19 restriksjonene. Vi håper det kan avholdes senere i 2021.

Styret vil berømme TrAPs ansatte som i den vanskelige situasjonen som Norge har vært i, har greid å holde driften opp og funnet muligheter til å gjennomføre mange av de planlagte arrangementene på tross av Covid-19. Vårt store flaggskip *Nøkkel til byen* har greid å omstille seg til digitale flater og prosjektleder Amina Sahan ble nominert til årets Osloborger av Aftenposten.

#### Styret

Margrethe Aaby, styreleder  
Hatem Ben Mansour, nestleder  
Gunnar Strand  
Malin Barth  
Nadine Constant Ouedraogo  
Monica Ifejilika

#### Varamedlemmer

Annelise Botner By  
Shanti Brahmachari

#### Ansatte

TrAP hadde seks ansatte (5,7 årsverk) i 2020

Hilde Maisey, daglig leder  
Brynjar Bjerkem, produsent  
Amina Sahan, produsent, Nøkkel til byen  
Namra Saleem, informasjonsrådgiver  
Motaz al Habbash, produsent  
Vibeke Heide, administrasjonssekretær og regnskapsansvarlig (70 %)



## 2. VEDTEKTER

**Vedtatt 31. mai 1999 i Oslo, endret i årsmøte 14. april 2005, 8. mai 2008, 31. mai 2010, 21. mars 2011, 24. april 2014, 19. mars 2015, 14. april 2016 og 26. april 2018.**

§1 Nettverkets navn er Transcultural Arts Production (TrAP).

§2 TrAP er en non-profit, livssynsmessig og partipolitisk uavhengig forening med de formål som er angitt i § 3.

§3 TrAP skal fremme det kulturelle mangfoldet innenfor kunst- og kulturlivet i Norge.

§4 TrAPs medlemmer er organisasjoner og institusjoner. Medlemskap tegnes ved innbetaling av årsavgift til nettverket, fastsatt av årsmøtet. Årsmøtet kan utnevne æresmedlemmer etter innstilling fra styret.

§5 TrAPs styre skal ha minst 5 medlemmer og i tillegg 2 varamedlemmer. Styremedlemmene velges for en periode på 2 år, med rullerende utskifting. Minst 2 styremedlemmer skal hentes fra organisasjoner i TrAPs medlemsmasse, og ifølge loven sitter styremedlemmer som privatpersoner, ikke som representant for sin arbeidsgiver. Styremedlemmene og styreleder velges av årsmøtet. For øvrig konstituerer styret seg selv.

§6 Styret skal forvalte nettverket og det som vedkommer det i samsvar med dets formål og vedtekter.

§7 TrAPs signatur og prokura innehas av styreleder og daglig leder hver for seg. Styret gjør vedtak i møte. Styret er vedtaksdyktig når minst halvparten av styremedlemmene er tilstede og ved simpelt flertall. Ved stemmelikhet teller leders stemme dobbelt. Er leder ikke til stede har møteleder dobbeltstemme.

§8 Årsmøtet er nettverkets øverste organ. TrAPs årsmøte omfatter alle nettverkets medlemmer og skal vedta årsregnskap og årsrapport, samt velge nytt styre og valgkomité. Årsmøtet orienteres om budsjett, virksomhetsplan og strategi. Skriftlig innkalling sendes medlemmene fem uker i forveien. Forslag til saker må være sendt sekretariatet senest tre uker før årsmøtet, og

saksdokumenter må være sendt medlemmene senest to uker før årsmøtet. Årsmøtet avholdes innen utgangen av mai hvert år. Årsmøtet er vedtaksdyktig når minst 1/3 av medlemmene er til stede, personlig eller ved fullmakt. Ingen medlemmer kan ha mer enn tre fullmakter.

§9 Styret har fullmakt til å engasjere en daglig leder og etablere et sekretariat.

§10 TrAPs styre har plikt til å påse at bokføring og formuesforvaltning er gjenstand for betryggende kontroll. Regnskapet skal følge kalenderåret og skal avsluttes senest 3 mnd. etter dets utgang. Regnskapsloven av 17. Juli 1998 nr. 56 kommer til anvendelse.

§11 Avgjørelse om avvikling av TrAP fattes i 2 årsmøter med minst 2/3 flertall, hvorav ett kan være ekstraordinært. Ved avvikling disponeres TrAPs overskudd i henhold til foreningens målsetting.

§12 Årsmøtet kan fatte vedtak om vedtektsendringer med 2/3 flertall.

§13 Styret kan, eller skal når minst 20% av medlemmene krever det, kalle inn til ekstraordinært årsmøte med minst fire ukers varsel.

# Transcultural Arts Production (TrAP) Articles of Association

**Passed on 31 May  
1999 in Oslo —  
amended at the Annu-  
al General Meeting  
on 14 April 2005, 8  
May 2008, 31 May  
2010, 21 March  
2011, 24 April 2014,  
19 March 2015, 14  
April 2016 and 26  
April 2018.**

§1 The name of the network is Transcultural Arts Production.

§2 TrAP is a non-profit, independent of party political or religious affiliation, association created with the main objective set out in § 3.

§3 TrAP will promote cultural diversity within Norwegian arts and culture.

§4 TrAP's members consist of organisations, groups and individuals. Members are welcomed upon payment of the annual membership fee, which will be set at the Annual General Meeting.

§5 The Board of TrAP will have at least five members and two additional deputies. The Board members will be elected for a two-year period and will be replaced on a rolling basis. At least two of the Board members will represent organisations that are members of TrAP, though they are legally required to sit on the Board as private individuals and not as representatives for their respective employers. The Board members and the Chairman will be elected at the Annual General Meeting. The Board decides any further constitution of the Board.

§6 The Board manages the network and all aspects related to it in accordance with its stated objective and Articles of Association.

§7 TrAP's signature and powers are vested in the Chairman of the Board and the Managing Director separately. The Board will pass resolutions in Board meetings, when at least half the Board members are present, and by a simple majority vote. If the votes are tied, the Chairman will have the casting vote. If the Chairman is not present, the designated Chair of the meeting will have the casting vote.

§8 The Annual General Meeting is the network's ultimate decision-making authority. The Annual General Meeting is open to all the members of TrAP and will consider the annual accounts and the annual report, elect the Board and the selection committee, and will be informed about the budget, activity plans, and strategy. Written notice of the Annual General Meeting will be sent to the members at least five weeks in advance. Suggestions for motions must reach the Secretariat at least three weeks prior to the Annual General Meeting, and documents relating to the motion must be sent to the members at least two weeks before the Annual General Meeting. The Annual General Meeting will be held by the end of May every year. Decisions can be passed when at least 1/3 of the members are present, either in person or by proxy. No member can be proxy to more than three other members.

§9 The Board has the power to hire a Managing Director and to establish a secretariat.

§10 The Board of TrAP is required to ensure that the bookkeeping and asset management are subject to sufficient controls. The accounts follow the calendar year and must be completed within three months. The accounts are subject to the Norwegian accounting rules, specifically "Regnskapsloven av 17. juli 1998 nr. 56".

§11 The decision to disband TrAP must be passed in two Annual General Meetings by at least a 2/3 majority. One of these meetings can be an Extraordinary General Meeting. In the case of disbanding the network, any surplus profits possessed by TrAP will be distributed in accordance with the objective of the association.

§12 The Annual General Meeting can amend the Articles of Association with a 2/3 majority.

§13 The Board can, or must, if at least 20 % of the members demand it, dissolve itself by calling an Extraordinary General Meeting with at least four weeks' notice.

### **3. TrAP- MEDLEMMER 2020**

**Ved utgangen av  
2020 hadde TrAP  
26 medlemmer og 1  
æresmedlem.**

4080 — Dead Dog Management  
Balansekunst  
Beaivváš Sámi Našunálateáhter  
Bergen Global Music Network  
CITO  
Cosmopolite  
Damini House of Culture  
Førde Internasjonale  
Folkemusikkfestival  
Hedmark fylkeskommune  
Interkultur  
Internasjonalt Marked v/ Nishi Asdal  
Kulturbro Forlag  
Kunsthall 3,14  
Mirele  
Nasjonalmuseet for kunst, arkitektur  
& design  
Nordic Black Theatre  
Norske kunstforeninger  
Oslo Fine Arts Academy  
Oslo Museum — avd. Interkulturelt  
Museum  
Oslo Tangoklubb  
Purple Dragons Collaborative Tales  
Samspill  
Stenersenmuseet  
UiO — Kulturhistorisk museum  
X-Ray Ungdomskulturhus

*Æresmedlem*  
Eli Borchgrevink

## 4. SAMARBEIDS- PARTNERE

Abdo Albaheshi  
AKKS  
Anas Salameh  
Ayman Azraq  
Balansekunst  
Cinematket i Bergen  
Cinematket i Oslo  
Cinematket i Trondheim  
Deichman Holmlia  
Eva Skogli  
Flerkulturelt Forum Tromsø  
Fotogalleriet  
Interkulturelt Museum  
JM Norway  
Jowan Safadi  
Khaled Zaza  
Lars Kuzner  
Linn Blomkvist  
Mamer Abaza  
Marius Kolbenstveit  
Maya al Saud  
Melahuset  
Mohammed al Habbash  
Musikkfest Oslo  
Nasim Mashak

Nasjonalmuseet  
Nordnorsk Kunstmuseum  
Oslo Kunstforening  
Praksis  
Rakettnatt Music and Arts festival  
Reema al Habbash  
Ricardo Sanchez  
Salam Nasser  
Shebli Saleem  
SPACE  
Tukthuset  
Verdensteatret Kino  
Vibeke Harper  
Wessam Hachicho



Vi har etablert verneombud i virksomheten høsten 2020. Vibeke Heide ble valgt som verneombud i første periode. Verneombudet har de første månedene hovedsakelig hatt fokus på smittevern og trivsel/helse med hjemmekontor. Det jobbes også med å etablere et sett med etiske retningslinjer for TrAP og disse skal gjelde både for faste ansatte og de som jobber for/hos oss i prosjektene våre.

Vi har deltatt i prosjekt om effektstudier i The Diversity Impact Cohort. Dette er metoder vi skal bruke til å sikre at vi når målene våre i strategisk planverk.

Vi har skiftet til ny e-postserver for å øke den digitale sikkerheten vår. Vi har utviklet kompetanse ved at daglig leder har tatt kurs i *Strategi og ledelse* og *Forskningsdesign og forskningsmetode* på masterprogrammet NTNU VIDERE.

Vi har pålitelig og nøyaktig regnskaps- og resultatrapportering og følger regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak. TrAP har god økonomistyring, både i prosjekter og overordnet i organisasjonen, med sjekkpunkter både hos prosjektledere, økonomisjef, regnskapsfører og revisor.

# VEIEN VIDERE

Mangfoldet i kunst- og kulturlivet i Norge har bedret seg, men det er fortsatt en lang vei å gå. Ofte kan det føles som om utviklingen ikke skjer fort nok, men 2020 har lært oss at vi mennesker tilpasser oss og endrer vanene våre raskt når vi må.

Vi i TrAP jobber for mer mangfold i kulturbransjen. Ikke fordi vi har sosial samvittighet (selv om vi i staben vil mene at vi har det, også), men fordi kunsten og kulturlivet blir styrket av mangfold. Det blir relevant for flere, mer overraskende (for noen) og bedre av at rekrutteringen blir bredere. For eksempel, ser vi at prosjektene våre treffer bredt og godt fordi kunsten og prosjektene våre viser arbeid som overbeviser.

Samtidig som vi ser en økende aksept for mangfold, registrerer vi også økende polarisering rundt temaet. Forsøket fra studenter på KHiO om å sette i gang en samtale om rasisme i kulturlivet, ble møtt med en motvind i pressen, som vi i TrAP strevde med å forstå intensiteten i. Hvorfor skal ikke studenter og ansatte på en kunsthøyskole diskutere et tema som nær sagt alle kunstutdanninger i andre land har hatt i 30 år?

Framover vil vi jobbe for at denne, og lignende, diskusjoner blir tatt med en romslighet til å håndtere ulike perspektiver. Vi mener at Norge som samfunn vil bli styrket dersom vi lærer å håndtere utfordringene vi har foran oss konstruktivt. Å kreve at mangfold skal være enkelt og forutsigbart, klart tegnet opp i et kart med tydelige motpoler med motsatte meninger, hindrer mulighetene våre til å tenke nytt og lage nye ting.

For mangfoldsfeltet ser vi et stort potensial ved at den kunstneriske gevinsten av økt mangfold blir synlig. Det gjør handlingsrommet vårt større og bedre faglig forankret. På feltets vegne ser vi med bekymring at mange av disse øyeblikkene har vært her før og de har forsvunnet igjen, uten at de har blitt omsatt til praksis. TrAP kan bli gjort

overflødig på en positiv måte, ved at problemet vi er satt til å løse forsvinner, eller vi kan bli sidestilt på en negativ måte i en situasjon der det brer seg en aksept for ulikhet for muligheter i kulturlivet, slik vi har sett tidligere.

Det vi ønsker er en reell endring i kulturlivet. Det er ikke vanskelig å lage et overfladisk mangfold, det som ofte nedsettende blir kalt box-ticking diversity på engelsk. Alternativet, er at beslutningsleddet i kulturlivet framover vil preges av økt mangfold og representativitet. Mangfold i kulturlivet er dessuten et rom der man møter folk med samme bakgrunn som en selv og at man får sterkere bånd innad i en gruppe. Samtidig er det et rom der folk møtes på kryss og tvers av tilhørigheter. For TrAP er det den siste av de to oppgavene som vil være viktigst for oss i arbeidet framover.



Offentlige tilskudd drift	4 692 000
Offentlige tilskudd prosjekter	885 000
Andre tilskudd	1 415 183
Øremerkede midler fra 2019	4 204 402
Årsavgift medlemmer	21 160
Diverse inntekter	6 510
<i>Sum inntekter</i>	<u>11 260 255</u>
 (Øremerkede midler er periodiseringer og overføringer fra 2019, hovedsakelig prosjektmidler)	
<u>Utgifter totalt inkl netto finansposter</u>	<u>11 196 499</u>
<u>Årsresultat</u>	<u>63 756</u>
Årsoppgjør disponeringer:	
Inngående egenkapital 1. januar 2020	439 637
Årsresultat 2020:	63756
Utgående egenkapital 31. desember 2020:	503 393



TrAP



KUNSTHØGSKOLEN I OSLO  
OSLO NATIONAL ACADEMY OF THE ARTS



Embassy  
of the Republic of Poland  
in Oslo





Transcultural  
Arts Production

Kabelgata 51  
0581 Oslo

post@trap.no  
www.trap.no  
IG: @trapnorway

Design: Thea Urdal

**TrAP**